

**UAB „KRONOSPAN TRADING“ Viešųjų pirkimų taisyklės
(patvirtintos UAB „KRONOSPAN TRADING“ valdybos 2026 m. kovo
18 d. sprendimu Nr. 2026/01)**

1. Terminai

1.1 Šiose taisyklėse vartojami terminai apibrėžiami taip:

- 1.1.1. Pirkimų taisyklės – šis dokumentas;
- 1.1.2. UAB „KRONOSPAN TRADING“, vieningasis registracijos numeris: 111769442, juridinis adresas: Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lietuva.
- 1.1.3. Rangovas – prekių platintojas arba paslaugų teikėjas, kuriam skirtas Užsakymas;
- 1.1.4. Užsakymas – bet koks Rangovo įsipareigojimas Klientui dėl prekių tiekimo ar paslaugų teikimo, išreikštas bet kokia forma, įskaitant „Pirkimo užsakymą“, rašytinę sutartį, Kliento viešąjį pasiūlymą dėl medienos pirkimo, paskelbtą www.kronospan.com, ir kitus pirkimo tipus;
- 1.1.5. Kliento medžiagos – žaliavos, specifikacijos, brėžiniai, informacija, modeliai, dizaino pavyzdžiai ir kitos medžiagos, pateiktos Rangovui arba apmokėtos Kliento, bei tokiose medžiagose esančios intelektualinės nuosavybės objektai;
- 1.1.6. Šalys – Užsakovas ir Rangovas.

2. Taikymas

- 2.1 Šios Pirkimo taisyklės taikomos išimtinai visiems Užsakymams ir yra neatskiriama kiekvieno Užsakymo dalis. Pradėdamas vykdyti Užsakymą, Rangovas išreiškė ketinimą taikyti Pirkimo sąlygas (Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas) be atskiro pasirašymo ar nuorodos į jas. Dėl bet kokių kitų sąlygų taikymo turi būti susitarta raštu tarp Kliento ir Rangovo.
- 2.2 Užsakovas visiškai atmetė visas Rangovo siūlomas sąlygas, net jei apie tai aiškiai nepranešė Rangovui.
- 2.3 Jei Šalys raštu aiškiai nenurodė kitaip, Pirkimo taisyklės taikomos visiems Rangovo ir Užsakovo santykiams, susijusiems su prekių tiekimu ar paslaugų teikimu Užsakovui, net ir be aiškios nuorodos į šias Pirkimo taisykles.
- 2.4 Klientas turi teisę vienašališkai keisti Pirkimo sąlygas, jas paskelbdamas svetainėje www.kronospan.com. Užsakymui taikoma Pirkimo sąlygų versija yra ta, kuri buvo paskelbta Užsakymo dieną.
- 2.5 Jei Pirkimo sąlygos ir Užsakyme nurodytos sąlygos prieštarauja viena kitai, taikomos Užsakymo sąlygos.

3. Užsakymo priėmimas

- 3.1 Rangovas privalo raštu patvirtinti arba atmesti Užsakymą iki Užsakyme nurodyto termino.
- 3.2 Užsakovas gali atmesti Rangovo patvirtinimą, pateiktą pasibaigus Užsakyme nurodytam terminui, ir vienašališkai nutraukti Užsakymą su nedelsiamu įsigaliojimu.
- 3.3 Užsakymas gali būti priimtas tik visiškai. Bet kokie Užsakymo pakeitimai leidžiami tik gavus rašytinį Užsakovo sutikimą.
- 3.4 Jei Rangovas priėmė Užsakymą, Užsakymas laikomas Šalių sudarytu susitarimu dėl Užsakymo įvykdymo.
- 3.5 Nuo Užsakymo abipusio pasirašymo momento Užsakymas sudaro visą Šalių susitarimą dėl Užsakymo dalyko. Nuo Užsakymo abipusio pasirašymo momento visos ankstesnės Šalių derybos, susitarimai ir susirašinėjimas dėl Užsakymo dalyko tampa negaliojantys.
- 3.6 Priimdamas Užsakymą, Rangovas sutinka laikytis Kliento taisyklių dėl darbo saugos, vidaus nuostatų ir elgesio kodekso, paskelbtų www.kronospan.com.

4. Kainos ir mokėjimo tvarka

- 4.1 Jeigu Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, jame nurodytos kainos laikomos fiksuotomis kainomis, į kurias įskaičiuotas pristatymo išlaidos pagal „Incoterms 2020“ DAP nuostatas į Kliento sandėlį, esantį Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lietuva. Pirkimo nuostatos turi viršenybę prieš „Incoterms 2020“ nuostatas. Rangovas negali didinti Užsakyme nurodytų kainų po to, kai Užsakymas yra priimtas. Užsakymo „ “ nuostatos turi viršenybę prieš „Incoterms 2020“ nuostatas.

**UAB „KRONOSPAN TRADING“ Procurement regulations
(enacted by the decision No. 2026/01 of 18.03.2026 of the
Board of UAB „KRONOSPAN TRADING“)**

1. Terms

1.1. The terms used in these regulations shall have the following definitions:

- 1.1.1. Procurement regulations – this document;
- 1.1.2. The Client – UAB „KRONOSPAN TRADING“, Unified Registration Number: 111769442, legal address: Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lithuania.
- 1.1.3. The Contractor – the distributor of goods or supplier of services that is the addressee of the Order;
- 1.1.4. The Order – any obligation of the Contractor towards the Client for the for the supply of goods or rendering of services, expressed in any form, including a “Purchase Order”, written contract, the Client’s public offer for wood procurement published on www.kronospan.com, and other types of procurement;
- 1.1.5. The Client’s materials – raw materials, specifications, drawings, information, models, design sample and other materials submitted to the Contractor or paid up by the Client, and objects of intellectual property included in such materials;
- 1.1.6. The Parties – the Client and the Contractor.

2. Application

- 2.1. These Procurement regulations are applicable exclusively to all Orders and constitute an integral part of each Order. By starting the execution of the Order, the Contractor has expressed the intention to apply the Procurement terms and conditions (Civil Code of the Republic of Lithuania) without the need for a separate signature or reference to them. Application of any other conditions has to be agreed in writing by the Client and the Contractor.
- 2.2. The Client has rejected in full all conditions proposed by the Contractor, even if the Client has not notified it expressly to the Contractor.
- 2.3. Unless explicitly stated otherwise in writing between the Parties, the Procurement Regulations shall apply to all relations of the Contractor and the Client in connection with the supply of goods or rendering of services to the Client, even without express reference to these Procurement Regulations.
- 2.4. The Client has the right to unilaterally amend the Procurement terms and conditions by publishing them on www.kronospan.com. The version of the Procurement terms and conditions applicable to the Order is the one that was published on the date of the Order.
- 2.5. In case of any conflict between the Procurement terms and conditions and the terms included in the Order, the terms of the Order shall apply.

3. Acceptance of the Order

- 3.1. The Contractor has to approve in writing or reject the Order before the deadline specified in the Order.
- 3.2. The Client may reject the Contractor’s approval, which made after the deadline specified in the Order, and terminate the Order unilaterally with immediate effect.
- 3.3. The Order can be only accepted in full. Any amendments to the Order are allowed only with a written consent of the Client.
- 3.4. If the Contractor has accepted the Order, then the Order shall deemed to be an agreement concluded by the Parties for performance of the Order.
- 3.5. From the moment of bilateral signing of the Order, the Order constitutes an entire agreement of the Parties on the subject of the Order. From the moment of bilateral signing of the Order, all previous negotiations, understandings and correspondence of the Parties on the subject of the Order shall be null and void.
- 3.6. By accepting the Order, the Contractor agrees to be bound by the Client’s rules regarding occupational safety, internal regulations, and code of conduct, as published on www.kronospan.com.

4. Prices and payment procedure

- 4.1. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the prices specified in the Order are deemed fixed prices with delivery costs included according to the provisions of Incoterms 2020 DAP to the Client’s warehouse at Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lithuania. Provisions of the Procurement will have priority over the provisions of Incoterms 2020. The Contractor may not increase the prices specified in the Order after the Order is accepted. Provisions of the Order

<p>4.2 Jei Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, pagal Užsakymą tiekiamų prekių pakavimo išlaidos įskaičiuojamos į atlygį už Užsakymo įvykdymą. Jei Šalys susitarė grąžinti pakuotę Rangovui, Rangovas padengia visas išlaidas, susijusias su pakuotės grąžinimu.</p> <p>4.3 Galiojančio Užsakymo sąlygos (tarp jų – nuolaidos, garantijos, terminai ir kt.) taikomos visiems Užsakymo pakeitimams ir papildymams. Jei Rangovas patvirtino Užsakymą, tai ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pirminio Užsakymo patvirtinimo dienos Užsakovas gali pareikalauti priimti papildomus Užsakymus su tomis pačiomis vienietinėmis kainomis ir kitomis sąlygomis, nustatytomis pirminiame Užsakyme.</p> <p>4.4 Jei Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, Rangovas gali pateikti sąskaitą faktūrą tik po to, kai Klientas priima visą Rangovo atliktą Užsakymą.</p> <p>4.5 Sąskaitoje nurodytas mokėjimo terminas Klientui nėra privalomas. Jei Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, Klientas apmoka sąskaitas per 60 dienų.</p> <p>4.6 Rangovas sąskaitoje faktūroje turi nurodyti Užsakymo numerį.</p> <p>4.7 Klientas atleidžiamas nuo pareigos apmokėti sąskaitas faktūras, neatitinkančias Užsakymo.</p> <p>4.8 Jei Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, Užsakovas nepadengia Rangovo išlaidų, susijusių su Rangovo veikla iki dvišalio Užsakymo pasirašymo (be kita ko, dėl vizitų, pristatymų, planų ar panašių dokumentų, pavyzdžių ir pan. parengimo).</p> <p>4.9 Jei Užsakymas vykdomas ir apmokamas dalimis, Klientas gali sulaikyti 10 % (dešimt procentų) kiekvienos sąskaitos faktūros už dalinį Užsakymo įvykdymą sumos kaip garantiją, užtikrinančią Rangovo įsipareigojimų įvykdymą, kompensaciją už Užsakymo vykdymo trūkumus, Kliento išlaidas ar nuostolius iki galutinio Užsakymo įvykdymo priėmimo akto pasirašymo. Nei sąskaitos už dalinį Užsakymo įvykdymą apmokėjimas, nei priėmimo akto dėl dalinio Užsakymo įvykdymo pasirašymas nelaikomi Kliento pritarimu, kad Užsakymo pozicijų įvykdymas atitinka Užsakymo sąlygas.</p> <p>4.10 Iki galutinio užsakymo įvykdymo priėmimo akto pasirašymo abi šalys, Užsakovas bet kuriuo metu gali pareikalauti perskaiciuoti atlygį už užsakymo įvykdymą pagal faktiškai įvykdytą užsakymo dalį ir užsakyme nurodytų pozicijų vienietines kainas, neatsižvelgiant į anksčiau pasirašytus dalinio užsakymo įvykdymo aktus ar apmokėtas sąskaitas faktūras.</p> <p>4.11 Klientas turi teisę sulaikyti mokėjimą Rangovui, jeigu Rangovas atliko neteisėtus veiksmus Kliento atžvilgiu. Sulaikymas taip pat taikomas Rangovo turtui, esančiam Kliento patalpose. (Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas).</p> <p>4.12 Klientas, kaip skolininkas, turi teisę vienašališkai įskaityti reikalavimus, kuriuos Klientas turi Rangovui, su reikalavimais, kuriuos Rangovas turi Klientui (Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas).</p>	<p>will have priority over the provisions of Incoterms 2020.</p> <p>4.2. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the costs of package of the goods to be supplied under the Order is included in the remuneration for performance of the Order. If the Parties have agreed to return the package to the Contractor, the Contractor covers all expenses in connection with the return of the package.</p> <p>4.3. Terms of the valid Order (among others, discounts, guarantees, deadlines, etc.) are applicable to all amendments and supplements of the Order. If the Contractor has approved the Order, then within at least 30 (thirty) days from the date of approval of the initial Order the Client may request for acceptance of the additional Orders with the same unit prices and other terms set forth in the original Order.</p> <p>4.4. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the Contractor may submit the invoice only after the Client has accepted the complete performance of the Order by the Contractor.</p> <p>4.5. The payment term indicated on the invoice is not binding for the Client. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the Client pays the invoices within 60 days.</p> <p>4.6. The Contractor has to indicate the Order number in the invoice.</p> <p>4.7. The Client shall be exempt from the obligation to pay invoices not corresponding to the Order.</p> <p>4.8. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the Client shall not cover the Contractor's expenses in connection with the Contractor's activities before the bilateral signing of the Order (among others, due to the visits, presentations, preparation of plans or similar documents, samples, etc.).</p> <p>4.9. If the Order is performed and paid in parts, the Client may withhold 10% (ten per cent) of the total sum of each invoice for the partial performance of the Order as a security for the fulfilment of the Contractor's obligations, compensation for defects of the performance of the Order, the Client's expenses or damages until signing of a final acceptance certificate of performance of the Order. Neither payment of the invoice for partial performance of the Order nor signing of the acceptance certificate for partial performance of the Order shall be deemed as the Client's approval of the compliance of performance of the Orders positions with terms of the Order.</p> <p>4.10. Until bilateral signing of the final acceptance certificate of performance of the Order the Client may at any time request for recalculation of remuneration for the performance of the Order according to the actually performed part of the Order and unit prices for positions specified in the Order regardless of the previously signed certificates for partial performance of the Order or paid invoices.</p> <p>4.11. The Client has the right to withhold payment to the Contractor if the Contractor has engaged in unlawful actions against the Client. The withholding also applies to the Contractor's existing property on the Client's premises. (Civil Code of the Republic of Lithuania).</p> <p>4.12. The Client, as the debtor, has the right to unilaterally offset the claims that the Client owes to the Contractor against the claims that the Contractor owes to the Client (Civil Code of the Republic of Lithuania).</p>
<p>5. Sąlygos ir vykdymo tvarka</p> <p>5.1 Užsakyme nurodytas vykdymo terminas yra privalomas. Jei Rangovas vėluoja įvykdyti Užsakyme nurodytą terminą, Užsakovas savo nuožiūra gali:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) pratęsti Užsakyme nurodytus terminus ir pareikalauti, kad Rangovą atlyginti padarytą žalą; 2) atsisakyti Užsakymo ir reikalauti atlyginti patirtą žalą arba perduoti Užsakymo vykdymą trečiajai šaliai ir reikalauti iš Rangovo atlyginti papildomas išlaidas; 3) pasinaudoti kitomis Užsakyme arba taikomose norminėse nuostatose nurodytomis teisėmis. <p>5.2 Rangovas kuo greičiau praneša Užsakovui apie galimą Užsakyme nurodyto termino pažeidimą.</p> <p>5.3 Užsakyme nurodytų terminų pratęsimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos sumokėti sutartinę baudą ir atlyginti padarytą žalą.</p> <p>5.4 Užsakymą galima įvykdyti anksčiau tik gavus išankstinį rašytinį Kliento sutikimą. Ankstesnis Užsakymo įvykdymas neturi įtakos mokėjimo sąlygoms, priderintoms prie iš pradžių nustatytų terminų.</p> <p>5.5 Jei Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, dalinis Užsakymo įvykdymas neleidžiamas. Jei dalinis Užsakymo įvykdymas leidžiamas ir Užsakyme aiškiai nenurodyta kitaip, dalinio Užsakymo įvykdymo priėmimas gali būti atliekamas ne dažniau kaip kartą per mėnesį.</p>	<p>5. Terms and performance procedure</p> <p>5.1. The deadline for performance specified in the Order is binding. If the Contractor delays the deadline specified in the Order, the Client may at its discretion:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) extend the terms specified in the Order and request the Contractor to remedy inflicted damages; 2) withdraw from the Order and request for compensation for inflicted damages or contract the performance of the Order to a third party and request from the Contractor compensation for extra expenses; 3) exercise other rights specified in the Order or applicable normative regulations. <p>5.2. The Contractor notifies the Client as soon as possible of a possible infringement of any deadline specified in the Order.</p> <p>5.3. Prolongation of terms specified in the Order shall not release the Contractor from the obligation to pay a contractual penalty and remedy the inflicted damages.</p> <p>5.4. An early performance of the Order is allowed only with the Client's previous consent in writing. The early performance of the Order shall not have an effect to the payment terms matched to the initially defined deadlines.</p> <p>5.5. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the partial performance of the Order is not allowed. If the partial performance of the Order is allowed and otherwise is not</p>

<p>5.6 Užsakovas gali reikalauti iš Rangovo sutartinės baudos, sudarančios 3 % bendro užmokesčio už Uždavymą įvykdymą už kiekvieną prasidėjusią savaitę, kurią vėluojama įvykdyti Uždavyme nurodytą terminą, bet ne daugiau kaip 10 % bendro užmokesčio už Uždavymą įvykdymą. Sutartinės baudos sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos įvykdyti Uždavyme numatytus įsipareigojimus, atlyginti patirtą žalą ir įvykdyti kitus įsipareigojimus.</p> <p>5.7 Jei Uždavyme aiškiai nenurodyta kitaip, Vykdytojas prisiima visą riziką ir padengia visas išlaidas, susijusias su Uždavymu vykdymu, iki to momento, kai Užsakovas raštu priima Uždavymą vykdymą.</p> <p>5.8 Kliento prašymu Rangovas nemokamai pažymi visas pagal Uždavymą tiekiamas prekes pagal Kliento nurodymus.</p> <p>5.9 Jei Rangovalas naudojo arba pateikė Užsakovui kokius nors su Uždavymu vykdymu susijusius dokumentus (be kita ko, konosamentus, sąskaitas faktūras, ataskaitas, sertifikatus ir pan.), Rangovas atsako už visas neigiamas pasekmes, kurias patiria Užsakovas ar trečiosios šalys, pasitikėdamos tokių dokumentų tikslumu.</p> <p>5.10 Jei Uždavyme aiškiai nenurodyta kitaip, Uždavymą įvykdymo priėmimas vyksta Užsakovo sandėlyje, esančiame Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lietuva, darbo dienomis: pirmadieniais–ketvirtadieniais nuo 8:30 iki 16:45 ir penktadieniais nuo 8:30 iki 15:45. Atsitiktinio praradimo rizika pereina Klientui, kai Klientas raštu patvirtina, kad Uždavymas įvykdytas visiškai.</p> <p>5.11 Jei kyla ginčas dėl svorio, lemiamas yra svoris, nustatytas Kliento svarstyklėse.</p> <p>5.12 Klientas gali vienašališkai nutraukti Uždavymą su nedelsiamu įsigaliojimu, jei pradedama Rangovo bankroto, likvidavimo, teisinės apsaugos ar reorganizavimo procedūra.</p> <p>5.13 Rangovas sumoka Užsakovui sutartinę baudą už bet kokius pažeidimus, kuriuos Rangovo darbuotojas, atstovas ar subrangovas padarė Užsakovo patalpose vykdant Uždavymą, neatsižvelgiant į tai, ar tokie pažeidimai susiję su sauga, tvarka ar kitais reikalavimais.</p> <p>5.14 Jei Šalys susitarė dėl Uždavymą vykdymo dalimis, Klientas gali vienašališkai sustabdyti (arba atnaujinti anksčiau sustabdytą Uždavymą vykdymą) Uždavymą vykdymą, apie tai per protingą laiką pranešdamas Rangovui.</p> <p>6. Garantija</p> <p>6.1 Klientas gali pateikti Rangovui pretenziją dėl Uždavymą vykdymo trūkumų per 30 (trisdešimt) dienų nuo Uždavymą vykdymo priėmimo dienos. Klientas gali pateikti Rangovui pretenziją dėl paslėptų Uždavymą vykdymo trūkumų per 30 (trisdešimt) dienų nuo tokių trūkumų nustatymo dienos. Paslėptais trūkumais laikomi trūkumai, kuriuos paprastai galima nustatyti tik pradėjus eksploatuoti po Uždavymą įvykdymo. Uždavymą įvykdymo priėmimas nelaikomas Kliento sutikimu su Uždavymą įvykdymo trūkumais, o Klientas pasilieka visas garantines teises ir kitas teises pareikšti pretenzijas.</p> <p>6.2 Uždavymą objekto garantinis laikotarpis yra dveji metai nepertraukiamo veikimo režimu nuo Uždavymą įvykdymo priėmimo dienos, išskyrus atvejus, kai Uždavymą ar taikytinuose norminiuose teisės aktuose yra nustatyti ilgesni garantiniai laikotarpiai. Dėl Uždavymą įvykdymo trūkumų Klientas gali pasirinkti reikalauti iš Rangovo: nedelsiant pašalinti Uždavymą įvykdymo trūkumus ir jų pasekmes; arba pakartotinai įvykdyti Uždavymą pagal Uždavymą nuostatas; arba nutraukti Uždavymą. Užsakovas gali sustabdyti bet kokius mokėjimus Rangovui iki tol, kol bus visiškai pašalinti Uždavymą vykdymo trūkumai pagal Uždavymą nuostatas. Rangovas padengia visas tiesiogines ir netiesiogines Užsakovo išlaidas bei nuostolius, susijusius su Uždavymą vykdymo trūkumais. Dėl Uždavymą objekto Rangovas prisiima atsakomybę už gaminį už žalą, padarytą tretiesiems asmenims ar turtui, ir atsako teisės į regresą Užsakovo atžvilgiu.</p> <p>6.3 Rangovas padengia išlaidas, susijusias su Uždavymu neatitinkančių ar defektų turinčių prekių grąžinimu.</p> <p>6.4 Rangovas įvykdo savo garantinius įsipareigojimus per trumpiausią įmanomą laikotarpį. Jei Rangovas praleidžia terminą, nurodytą Užsakovo pretenzijoje dėl Uždavymą vykdymo trūkumų, tuomet Užsakovas savo nuožiūra gali laisva kaina užsakyti Uždavymą vykdymo trūkumų pašalinimą bet kuriai trečiajai šaliai ir reikalauti iš Rangovo kompensuoti papildomas išlaidas.</p> <p>6.5 Jei rangovo atlygis už užsakymo įvykdymą viršija 50 000,00 EUR (penkiasdešimt tūkstančių eurų), užsakovas turi teisę sulaukyti 5 % (penkis procentus) viso atlygio už užsakymo įvykdymą kaip garantinių įsipareigojimų įvykdymo užstatą iki garantinio</p>	<p>expressly specified in the Order, then the acceptance of the partial performance of the Order can be performed no more than once a month.</p> <p>5.6. The Client may request from the Contractor a contractual penalty in amount of 3% of the total remuneration for performance of the Order for each commenced week of delay of the deadline specified in the Order, but not more than 10% of the total remuneration for performance of the Order. Payment of the contractual penalty does not release the Contractor from the obligation to fulfil obligations under the Order, remedy the incurred damages and fulfil other obligations.</p> <p>5.7. Unless otherwise is expressly specified in the Order, the Contractor bears all risks and covers all costs related to the performance of the Order until the moment, when the Client has accepted in writing performance of the Order.</p> <p>5.8. Upon request of the Client, the Contractor provides free of charge marking of all goods supplied under the Order in accordance with instructions of the Client.</p> <p>5.9. If the Contractor has used or submitted to the Client any documents relating to the performance of the Order (among others, bills of lading, invoices, statements, certificates, etc.), the Contractor shall be responsible for all the negative consequences suffered by the Client or third parties from their reliance on the accuracy of such documents.</p> <p>5.10. Unless otherwise is expressly specified in the Order, acceptance of performance of the Order takes place in the warehouse of the Client at Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lithuania on working days: Monday–Thursday from 8:30 to 16:45 and Friday from 8:30 to 15:45. The risk of accidental loss passes to the Client, when the Client has certified in writing the full performance of the Order.</p> <p>5.11. If a dispute about the weight arises, the weight determined on the Client’s scales shall be decisive</p> <p>5.12. The Client may unilaterally terminate the Order with immediate effect, if bankruptcy, liquidation, legal protection proceeding or reorganization process of the Contractor is initiated.</p> <p>5.13. The Contractor shall pay the Customer a contractual penalty for any violations committed by the Contractor’s employee, representative, or subcontractor on the Customer’s premises during the execution of the Order, regardless of whether such violations relate to safety, order, or other regulations.</p> <p>5.14. If the performance of the Order in parts is agreed by the Parties, then the Client may unilaterally suspend (or restore the previously suspended performance of the Order) performance of the Order by notifying the Contractor in reasonable time.</p> <p>6. Guarantee</p> <p>6.1. The Client may submit to the Contractor a complaint for defects of performance of the Order within 30 (thirty) days from the date of acceptance of performance of the Order. The Client may submit to the Contractor a complaint for hidden defects of performance of the Order within 30 (thirty) days from the day of detection of such defects. Hidden defects are deemed to be the defects, which usually can be detected only when operation is started after the Order is performed. The acceptance of performance of the Order shall not be deemed as the Client’s consent to defects in performance of the Order and the Client shall reserve all guarantee rights and other rights to claim.</p> <p>6.2. The guarantee period for the subject of the Order is two years in the continuous operation mode from the date of the acceptance of performance of the Order, unless longer guarantee periods are defined in the Order or applicable normative regulations. In connection with the defects of performance of the Order, the Client may choose to demand from the Contractor: to eliminate immediately defects of performance of the Order and their consequences; or to repeat the performance of the Order in accordance with the provisions of the Order; or terminate the Order. The Client may suspend any payments to the Contractor until complete elimination of the defects of performance of the Order in accordance with the provisions of the Order. The Contractor shall cover all direct and indirect expenses and damages of the Client in connection with the defects of performance of the Order. In connection with the subject of the Order, the Contractor undertakes the product liability for the harm caused to third parties or property and waives the right of regress towards the Client.</p> <p>6.3. The Contractor covers the costs of return of the goods that are not consistent with the Order or defective.</p> <p>6.4. The Contractor shall fulfil its guarantee obligations at the shortest possible time period. If the Contractor delays the deadline specified in the Client’s complaint for the defects of the</p>
--	---

laikotarpio pabaigos arba iki tos dienos, kai rangovas pateikia užsakovui formos ir turinio atžvilgiu priimtina banko garantiją.

7. Subrangovai ir darbuotojai

- 7.1 Rangovas gali samdyti tik tuos subrangovus, kuriuos Klientas yra iš anksto raštu patvirtinęs. Klientas turi teisę atmesti Rangovo siūlomus subrangovus.
- 7.2 Rangovas užtikrina, kad Rangovo įsipareigojimais Klientui yra privalomi subrangovai. Rangovas yra atsakingas už Rangovo subrangovų elgesį, susijusį su Užsakymu. Klientas gali pareikalauti, kad Rangovas pateiktų tiesioginius Rangovo subrangovų rašytinius įsipareigojimus Klientui dėl Užsakymo įvykdymo ir garantinių įsipareigojimų įvykdymo.
- 7.3 Kliento prašymu Rangovas pateikia Klientui sutartis su Rangovo subrangovais ir suteikia Klientui kitą informaciją apie Rangovo subrangovus.
- 7.4 Rangovas negali perleisti teisių Klientui be išankstinio rašytinio Kliento sutikimo. Klientas bet kuriuo atveju pasilieka teisę atsiskaityti su Rangovu kaip pirminis kreditorius.
- 7.5 Rangovas be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo negali įtraukti į Užsakymo vykdymą buvusių UAB „KRONOSPAN TRADING“ ir kitų „Kronospan“ grupės įmonių darbuotojų.
- 7.6 Rangovas užtikrina, kad visi asmenys, dalyvaujantys vykdant Užsakymą, turi Užsakymo vykdymui reikalingus įgūdžius, kvalifikaciją ir licencijas. Pirmuoju prašymu Rangovas pateikia Užsakovui dokumentų, patvirtinančių minėtų reikalavimų įvykdymą, kopijas, pateikdamas originalius dokumentus. Rangovas yra tiesiogiai atsakingas už teisėto darbo leidimo gavimą užsienio darbuotojams, jei tokie darbuotojai yra įtraukti į Užsakymo vykdymą.
- 7.7 Jei bet kuri Užsakymo dalis vykdoma Kliento teritorijoje, Rangovas ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) valandų pateikia Klientui asmenų, dalyvaujančių vykdant Užsakymą, sąrašą. Klientas gali neleisti į Kliento teritoriją bet kuriam Rangovo pasiūlytam asmeniui ir pareikalauti jį pakeisti kitais asmenimis, turinčiais bent tokią pačią kvalifikaciją.
- 7.8 Rangovas negali pateikti jokių skundų ar pretenzijų Klientui dėl to, kad Klientas atmetė Rangovo pasiūlytą subrangovą arba atsisakė leisti į Kliento teritoriją įeiti Rangovo pasiūlytam asmeniui.
- 7.9 Asmens duomenų tvarkymo tikslai yra: saugumo kontrolės organizavimas Kliento patalpose; Užsakymo vykdymo stebėseną; teisinės pareigos dėl deramo patikrinimo (Due Diligence) vykdymas.
- 7.10 Teisiniai asmens duomenų tvarkymo pagrindai yra: Kliento teisėtų interesų apsauga; sutartinių įsipareigojimų vykdymas; teisinių pareigų vykdymas.
- 7.11 Rangovas informuoja savo darbuotojus ir subrangovus apie asmens duomenų perdavimą Klientui.

8. Intelektinė nuosavybė

- 8.1 Rangovas garantuoja, kad vykdant Užsakymą ar toliau naudojant Užsakymo vykdymo rezultatus nebus pažeistos teisiškai saugomos intelektinės nuosavybės teisės (be kita ko, autorių teisės, prekių ženklai ar paslaugų ženklai ir pan.).
- 8.2 Rangovas suteikia Užsakovui tarptautinę, neterminuotą, neišskirtinę, neatšaukiamą, nemokamą licenciją naudoti Užsakymo vykdymo rezultatuose esančius intelektinės nuosavybės objektus su teise perduoti licenciją tretiesiems asmenims. Jei teisės į Užsakymo vykdymo rezultatuose esančius intelektinės nuosavybės objektus priklauso kitiems asmenims, Rangovas užtikrina, kad minėta licencija būtų suteikta Užsakovui iki Užsakymo vykdymo priėmimo.
- 8.3 Atlygis už bet kokią intelektinę nuosavybę, kuri naudojama vykdant Užsakymą arba yra įtraukta į Užsakymo vykdymo rezultatus, yra įskaičiuotas į Užsakyme nustatytą atlygį už Užsakymo vykdymą, net jei Užsakyme nėra atitinkamos nuorodos.
- 8.4 Jei užsakymo įvykdymo rezultatuose yra kompiuterinė programa, rangovas garantinio laikotarpio metu nemokamai teikia kompiuterinės programos atnaujinimus.
- 8.5 Rangovas negali be išankstinio rašytinio Kliento sutikimo naudoti

performance of the Order, then the Client may at its own discretion contract at a free price the elimination of the defects of performance of the Order to any third party and request compensation of the extra expenses from the Contractor.

- 6.5. If the Contractor's remuneration for performance of the Order exceeds EUR 50,000.00 (fifty thousand euro), then the Client may withhold 5% (five per cent) of the total remuneration for performance of the Order as a security for the fulfilment of guarantee obligations until the expiry of the guarantee period or until the date when the Contractor submits to the Client a bank guarantee acceptable in form and content.

7. Subcontractors and employees

- 7.1. The Contractor may engage only such subcontractors, which are particularly approved by the Client in writing. The Client may reject the subcontractors proposed by the Contractor.
 - 7.2. The Contractor ensures that the obligations of the Contractor towards the Client are binding to the subcontractor. The Contractor is responsible for the behavior of the Contractor's subcontractors in connection with the Order. The Client may request from the Contractor to provide direct written covenants of the Contractor's subcontractors towards the Client for the performance of the Order and fulfilment of the guarantee obligations.
 - 7.3. On request of the Client, the Contractor makes available for the Client agreements with the Contractor's subcontractors and provides the Client with other information about the Contractor's subcontractors.
 - 7.4. The Contractor may not assign rights against the Client without a prior written consent of the Client. The Client in any case reserves the right to settle accounts with the Contractor as the original creditor.
 - 7.5. The Contractor may not engage for the performance of the Order ex-employees of UAB „KRONOSPAN TRADING“ and other companies of the "Kronospan" Group without a prior written consent of the Client.
 - 7.6. The Contractor ensures that all persons involved in the performance of the Order have skills, qualification and licenses necessary for the performance of the Order. Upon first request the Contractor submits to the Client copies of the documents supporting the fulfilment of the above requirements showing originals. The Contractor is directly responsible for obtaining a legal work permit for foreign workers if such workers are engaged in the execution of the Order.
 - 7.7. If the performance of any part of the Order is carried out at the Client's territory, the Contractor shall submit to the Client a list of persons engaged in the performance of the Order at least 12 (twelve) hours in advance. The Client may refuse access to the Client's territory to any person proposed by the Contractor and demand its replacement with other persons having at least the same qualification.
 - 7.8. The Contractor may not bring any complaints or claims against the Client due to the fact that the Client has rejected a subcontractor proposed by the Contractor or has refused access to the Client's territory to the person proposed by the Contractor.
 - 7.9. The purposes of processing personal data are: organizing security controls on the Client's premises; monitoring the execution of the Order; fulfilling the legal obligation of the Due Diligence.
 - 7.10. The legal grounds for processing personal data are: protection of the Client's legitimate interests; performance of contractual obligations; fulfillment of legal duties.
 - 7.11. The Contractor informs its employees and subcontractors about the transfer of personal data to the Client.
- ## **8. Intellectual property**
- 8.1. The Contractor guarantees that the legally protected rights of intellectual property (among others, copyright, trade or service marks, etc.) shall not be infringed in connection with the performance of the Order or further use of the results of the performance of the Order.
 - 8.2. The Contractor grants to the Client the international open-ended, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to use the objects of intellectual property included in the results of the performance of the Order with the right to transfer the license to third parties. If rights to the objects of the intellectual property included in the performance of the Order results belong to other persons, the Contractor shall ensure that the above license is granted to the Client until the acceptance of the performance of the Order.
 - 8.3. Remuneration for any intellectual property that is used in the

<p>nuorodų į Klientą, Kliento įmonės pavadinimo, logotipo ir prekių ženklų.</p> <p>8.6 Rangovas sutinka, kad bet kokios medžiagos, informacija, brėžiniai, žinios, specifikacijos, dizaino pavyzdžiai, koncepcijos, technologijos, išradimai ir kiti intelektualinės nuosavybės objektai, sukurti ar išplėtoti vykdamas Užsakymą, yra Kliento nuosavybė. Rangovas nemokamai imasi visų būtinų veiksmų, kad padėtų Klientui įregistruoti nuosavybės teises į minėtus intelektualinės nuosavybės objektus.</p> <p>9. Reikalavimai užsakymo vykdymui</p> <p>9.1 Rangovas vykdo Užsakymą pagal Kliento nurodymus, Kliento standartus, pramonės standartus ir taikytinus teisės aktus.</p> <p>9.2 Jei pagal galiojančius teisės aktus ar standartus Užsakymo įvykdymo priėmimui ar Užsakymo įvykdymo rezultatų naudojimui reikalinga trečiosios šalies nuomonė, Rangovas pasirūpina tokios trečiosios šalies nuomonės gavimu. Nuomonės parengimo išlaidas padengia Rangovas.</p> <p>9.3 Jei užsakymo vykdymo rezultatams naudoti reikalingi dokumentai (tarp jų – vartotojo vadovas, brėžiniai, eksploatavimo</p> <p>9.4 reikalavimai ir kt.) reikalingi užsakymo vykdymo rezultatų naudojimui</p> <p>9.5 Užsakymo rezultatų naudojimui reikalingi dokumentai (tarp jų – vartotojo vadovas, brėžiniai, eksploatavimo</p> <p>9.6 nemokamai rašytine (arba su Užsakovu sutartu elektronine) forma</p> <p>9.7 latvių ir anglų kalbomis prieš priimant Užsakymo</p> <p>9.8 Užsakymo priėmimo.</p> <p>9.9 Atsakomybę už darbo saugos, priešgaisrinės saugos ir aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi užtikrina Rangovas iki Užsakymo įvykdymo priėmimo.</p> <p>10. Kliento medžiagų naudojimas</p> <p>10.1 Visos Kliento medžiagos: (1) lieka Kliento nuosavybe; (2) rangovas naudoja tik Užsakymo vykdymui; (3) rangovas pažymi kaip Kliento nuosavybę; (4) rangovas saugo, apsaugo nuo sugadinimo, sunaikinimo ar praradimo ir prižiūri kaip rūpestingas savininkas; (5) rangovo turi būti perduotos užsakovui jo pirmuoju reikalavimu.</p> <p>10.2 Kol Užsakymo įvykdymas nebus priimtas, Rangovas prisiima riziką dėl Kliento medžiagų sunaikinimo, sugadinimo ar praradimo dėl avarijos ar force majeure.</p> <p>10.3 Kliento medžiagų apdorojimą ar maišymą Vykdytojas atlieka Kliento naudai, o gautas naujas produktas nuo jo sukūrimo momento priklauso Klientui kaip bendroji nuosavybė proporcingai Kliento nuosavybės vertei, palyginti su kitų į naują produktą įtrauktų medžiagų verte.</p> <p>11. Konfidencialumas</p> <p>11.1 Visa informacija, kurią Rangovas gauna iš Užsakovo dėl Užsakymo dalyko prieš Užsakymo įvykdymą arba jo vykdymo metu, yra Užsakovo nuosavybė ir yra konfidenciali. Viešai prieinama informacija nėra konfidenciali. Rangovas negali atskleisti Užsakovo konfidencialios informacijos tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo.</p> <p>11.2 Rangovas negali daryti jokių viešų pareiškimų, susijusių su Užsakyumu, be išankstinio rašytinio Kliento sutikimo.</p> <p>12. Draudimas</p> <p>12.1 Jeigu pagal Užsakymo nuostatas, taip pat tais atvejais, kai Užsakyume numatyti darbai turi būti atliekami Užsakovo patalpose, Rangovas privalo apsirūpinti profesinės atsakomybės draudimu, kurio sąlygos turi būti suderintos su Užsakovu prieš įeinant į Užsakovo patalpas.</p> <p>12.2 Profesinės atsakomybės draudimas turi visiškai padengti Kliento patirtus nuostolius, susijusius su sveikata ir gyvybe, turto bei finansinius nuostolius, jei būtų sustabdyta verslo veikla.</p> <p>12.3 Profesinės atsakomybės draudimas turi galioti visą Užsakymo vykdymo laikotarpį ir ne trumpiau kaip vienerius metus po Užsakymo įvykdymo.</p> <p>13. Force majeure</p>	<p>performance of the Order or is included in the results of the performance of the order is included in the remuneration for the performance of the Order defined in the Order, even if there is no relevant reference in the Order.</p> <p>8.4. If a computer program is included in the results of the performance of the Order, then the Contractor provides the computer program updates free of charge during the guarantee period.</p> <p>8.5. The Contractor may not use references to the Client, use the Client's business name, logo and trademarks without a prior written consent of the Client.</p> <p>8.6. The Contractor agrees that any materials, information, drawings, know-how, specifications, design samples, concepts, technologies, inventions and other intellectual property objects, which are designed or developed in the performance of the Order, shall be the Client's property. The Contractor shall take all necessary steps free of charge to help the Client to register the property rights to the above-mentioned intellectual property objects.</p> <p>9. Requirements to the performance of the Order</p> <p>9.1. The Contractor performs the Order under the Client's instructions, the Client's standards, industrial standards and applicable legal acts.</p> <p>9.2. If according to the applicable legal regulations or standards a third party's opinion is necessary for the acceptance the performance of the Order or use of the results of the performance of the Order, then the Contractor provides for procurement of such third party's opinion. The Contractor bears the costs of production of the opinion.</p> <p>9.3. If documents (among others, user's manual, drawings, operating regulations, etc.) are required for the use of the performance of the Order results, the Contractor shall submit to the Client these documents free of charge in written (or agreed with the Employer electronic) form in the Latvian and English languages before the performance of the Order is accepted.</p> <p>9.4. Responsibility for the compliance with the job safety, fire safety and environmental regulations shall be ensured by the Contractor until the performance of the Order is accepted.</p> <p>10. Use of the Client's materials</p> <p>10.1. All materials of the Client: (1) shall remain the Client's property; (2) shall be applied by the Contractor only for the performance of the Order; (3) shall be marked by the Contractor as the Client's property; (4) shall be stored, prevented from damage, destruction or loss and kept in good order by the Contractor as a prudent owner; (5) shall be transferred by the Contractor to the Client upon first demand.</p> <p>10.2. Until the performance of the Order is accepted, the Contractor assumes the risk of the Client's material destruction, damage or loss due to emergency or force majeure.</p> <p>10.3. The Client's material processing or mixing shall be carried out by the Contractor for the benefit of the Client and the resulting new product shall be as of the moment of creation owned by the Client as joint property pro rata to the Client's property value in relation to the value of other materials included in the new product.</p> <p>11. Confidentiality</p> <p>11.1. All information received by the Contractor in relation to the subject matter of the Order from the Client before performance of the Order or during performance of the Order shall be the Client's property and confidential. Any publicly available information is not confidential. The Contractor may not disclose the Client's confidential information to any third parties without a prior written consent of the Client.</p> <p>11.2. The Contractor may not make any public statements in connection with the Order without a prior written consent of the Client.</p> <p>12. Insurance</p> <p>12.1. If, according to the provisions of the Order, as well as in cases where the Order involves work to be performed on the Client's premises, the Contractor has to provide the professional liability insurance, with the terms being agreed upon with the Client before entering the Client's premises.</p> <p>12.2. The professional liability insurance must fully cover the losses incurred by the Client of health and life, property and financial losses in the event of a suspension of business activities.</p>
--	--

- 13.1 Nė viena iš Šalių neatsako už įsipareigojimų nevykdymą dėl force majeure aplinkybių force majeure laikotarpiu.
- 13.2 Force majeure laikomos aplinkybės, kurios tuo pačiu metu: (1) nepriklauso nuo Šalių valios; (2) negalėjo būti numatytos prieš abipusį Užsakymo pasirašymą; (3) kurių poveikio negalima išvengti; (4) kurios nėra susijusios su kurios nors iš Šalių veiksmais.
- 13.3 Apie force majeure poveikį privaloma pranešti per 7 (septynias) dienas nuo force majeure poveikio pradžios, pridėjus kompetentingo nepriklausomo eksperto išvados originalą.
- 13.4 Jei force majeure poveikis trunka ilgiau nei 1 (vieną) mėnesį, kiekviena Šalis turi teisę nutraukti Užsakymą.

14. Įvairūs

- 14.1 Visoms Šalių pareigoms taikomi Latvijos Respublikos norminiai teisės aktai.
- 14.2 Jungtinių Tautų konvencijos dėl tarptautinių prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG) taikymas yra aiškiai atmestas.
- 14.3 Užsakymo vykdymo vieta yra Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lietuva.
- 14.4 Vykdydamas Užsakymą, Rangovas prisiima visą atsakomybę už atitinkamų įstatymų, galiojančių Užsakovo šalyje, laikymąsi tarptautinių sankcijų bei pinigų plovimo, terorizmo ir ginklų platinimo finansavimo prevencijos srityse. Rangovas pateikia Užsakovui visą prašomą informaciją, siekdamas užtikrinti atitinkamų įstatymų laikymąsi, įskaitant informaciją, susijusią su Užsakymo vykdyme dalyvaujančiomis trečiosiomis šalimis, kurias pasamdė Rangovas.
- 14.5 Užsakovas turi teisę nedelsdamas nutraukti bet kurią su Rangovu sudarytą sutartį be išankstinio įspėjimo ir be baudų, jeigu jos vykdymas kelia pavojų, kad bus pažeistos tarptautinės sankcijos arba Užsakovui taikomi teisės aktai, susiję su pinigų plovimo, terorizmo finansavimo ir ginklų platinimo prevencija.
- 14.6 Bet kokie Šalių ginčai, nesutarimai ar konfliktai sprendžiami abipusių derybų būdu. Jei per 30 (trisdešimt) dienų nuo pirmojo skundo pateikimo dienos abipusių derybų būdu nepavyksta pasiekti susitarimo, tokie ginčai, nesutarimai ar konfliktai sprendžiami Šalių pagal Latvijos Respublikos norminius teisės aktus atitinkamos jurisdikcijos Latvijos Respublikos teisme.
- 14.7 Klientas neatsako už Rangovo netiesioginius nuostolius (pavyzdžiui, prarastą pelną, pajamų praradimą, prastovas ir pan.).
- 14.8 Jei kuri nors iš Pirkimo taisyklių ar Užsakymo sąlygų tampa negaliojanti, neteisėta ar neįgyvendinama, kitos Pirkimo taisyklės ir Užsakymo sąlygos lieka galioti, o Šalys pakeičia negaliojančias, neteisėtas ar neįgyvendinamas sąlygas kuo panašesnėmis sąlygomis, kurios yra galiojančios, teisėtos ir įgyvendinamos.

- 12.3. The professional liability insurance must be valid during the entire period of the performance of the Order and at least one year after completion of the performance of the Order.

13. Force majeure

- 13.1. None of the Parties shall be liable for the non-fulfilment of the obligations resulted from force majeure during the force majeure period.
- 13.2. Force majeure shall be understood the circumstances, which are simultaneously: (1) beyond the will of the Parties; (2) which could not be foreseen before the bilateral signing of the Order; (3) which influence cannot be prevented; (4) which are not connected with actions of either Party.
- 13.3. The influence of force majeure must be notified within 7 (seven) days after the commencement of influence of force majeure attaching an original of a competent independent expert's opinion.
- 13.4. If the force majeure influence lasts for longer than 1 (one) month, each Party shall be entitled to terminate the Order.

14. Miscellaneous

- 14.1. All obligations of the Parties shall be subject to the normative regulations of the Republic of Latvia.
- 14.2. Application of the UN Convention on the International Contracts of Sale of Goods (CISG) is expressly excluded.
- 14.3. The place of performance of the Order is Raudondvario pl. 242L, Kaunas, 47158 Kauno m. sav., Lithuania.
- 14.4. In performing the Order, the Contractor assumes full responsibility for complying with the applicable laws in the Client's country regarding international sanctions and the prevention of money laundering and the financing of terrorism and proliferation. The Contractor provides the Client with all requested information to ensure compliance with the applicable laws, including information related to third parties involved in the execution of the Order, who have been engaged by the Contractor.
- 14.5. The Client has the right to immediately terminate any contract concluded with the Contractor, without prior notice and without penalties, if its execution poses a risk of violating international sanctions or regulations applicable to the Client regarding the prevention of money laundering and the financing of terrorism and proliferation.
- 14.6. Any dispute, difference or conflict between the Parties shall be settled by way of mutual negotiations. If no resolution can be reached by way of mutual negotiations within 30 (thirty) days from the date of submission of first complaint, then such disputes, differences or conflicts shall be settled by the Parties in accordance with the normative regulations of the Republic of Latvia in a court of the Republic of Latvia of proper jurisdiction.
- 14.7. The Client shall be not liable for the Contractor's indirect damages (such as lost profit, loss of income, downtime, etc.).
- 14.8. If any of the Purchase regulations or Order terms becomes invalid, unlawful or unenforceable, other Purchase regulations and Order terms shall remain in force, and the Parties shall replace the invalid, unlawful or unenforceable terms with possibly similar terms that are valid, lawful and enforceable.